

## **UC Merced**

### **TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World**

#### **Title**

Makamisa: historia textual y edición de la tercera novela de José Rizal

#### **Permalink**

<https://escholarship.org/uc/item/11j831dn>

#### **Journal**

TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World, 4(1)

#### **ISSN**

2154-1353

#### **Author**

Donoso, Isaac

#### **Publication Date**

2014

#### **DOI**

10.5070/T441024422

#### **Copyright Information**

Copyright 2014 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed

# *Makamisa*: historia textual y edición de la tercera novela de José Rizal

---

ISAAC DONOSO

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

## I. Prosa narrativa rizaliana

La transcendencia de las obras mayores de José Rizal ha oscurecido ciertamente el conocimiento de otros textos que sin duda constituyen los cimientos de su obra literaria y ensayística. Su labor como propagandista no podía ser de otro modo realizada más que a través de la prensa, pues éste era el campo donde litigar la lucha ideológica a finales del siglo XIX. Sus textos periodísticos, artículos, opúsculos, cartas y glosas, por su naturaleza heterogénea y estructura específica, son poco conocidos a pesar de representar el núcleo de su pensamiento. Lo mismo puede decirse de su prosa literaria, cuyo principal problema radica en encontrarse en textos manuscritos. De esta forma, si bien la mayoría de sus ensayos vieron la luz en publicaciones impresas, su prosa narrativa prácticamente quedó inédita hasta hace varias décadas. No obstante, tanto las narraciones como los ensayos de Rizal constituyen textos imprescindibles para entender su figura y su pensamiento, más allá de sus dos novelas mayores que poseen un fin político específico.

Por lo que se refiere a la prosa narrativa, “El Consejo de los Dioses” supuso toda una revelación de las capacidades de Rizal, haciendo una obra de enorme madurez siendo todavía un adolescente. Escrita en 1880, cuestiona el canon literario europeo y la inclusión únicamente de obras greco-latinas, cuando la modernidad debía ser también canónica como demuestra Cervantes. Con toda la fabulación del escenario olímpico neoclásico, un joven asiático es capaz de llamar la atención sobre el cambio de las reglas del juego, y ni siquiera los dioses son capaces de llevarle la contraria.

Cuando se produzca su viaje a España, la épica dejará de ser relevante para el fin propagandístico, y la sátira llenará sus páginas. En este contexto se incluye una de las que parece estar entre sus primeras composiciones escrita en el estilo que le consagrará: “Un rumboso gobernadorcillo”. Ya no dioses, sino un simple gobernadorcillo, es el protagonista del relato, de enorme similitud al comienzo del *Noli me tangere*, lo que demuestra que su primera novela fue compuesta con materiales muy diversos que ensayaría a lo largo de varios años hasta encontrar su voz literaria. Así, en este pequeño relato manuscrito e

inconcluso se expone lo que será ya la principal seña de identidad rizaliana, una sátira agridulce, grotesca e hiriente por verídica. De similares características es “Un libre-pensador”, cuento casi surrealista que trata de evidenciar las falacias de los dogmas y, de paso, mostrar la orientación que Rizal estaba adoptando en Madrid.

“Un recuerdo (costumbres filipinas)” es un texto manuscrito cuya datación no está clara, ya que en él se exponen datos idealizados de la juventud de Rizal a través de una técnica narrativa bucólica y juvenil. Podría constituir un texto de juventud, aunque para Retana debió de ser un ejercicio de escapismo y nostalgia mientras Rizal se encontraba en Europa. En cualquier caso, lo significativo es que la técnica para describir el paisaje filipino aparece con similares trazos en el *Noli me tangere*, novela donde el bucolismo del paisaje es pieza clave del hilo narrativo. Todo lo contrario constituirá *Los animales de Swan*, pues la vida silvestre de los animales se socializa, humanizando una granja en donde el cerdo es tratado como divinidad. Constituye un texto de enorme sátira que pretende ser alegoría de la vida en Filipinas, texto que tampoco vio la luz y que parece ser escrito en los años previos a su primera novela.

Una alegoría a lo divino es “La visión de Fr. Rodríguez”, esta vez sí un relato publicado, impreso en Barcelona bajo el pseudónimo masón de Rizal, Dimas Alang. Se trata de una contestación directa a la reacción que causó la aparición del *Noli me tangere* entre algunos estamentos de la Iglesia en Filipinas. La circulación de panfletos descalificadores en Manila hechos por el agustino José Rodríguez llevó a Rizal a publicar esta contrarréplica, en la que trata de dar una lección de teología y, sobre todo, de altura moral. Descalificado como simple incendiario y alborotador, Rizal trata de demostrar que sus ideas se basan en el estudio y la ciencia, y que los que pasan por doctores en cánones son en verdad ignorantes, incluso de sus propios votos religiosos. De similares características y propósito es “Por teléfono”, otro opúsculo satírico en el que Rizal narra qué se interpretaría en España de existir comunicación directa por teléfono entre el Archipiélago y la Península, un relato futurista que fecha en 1900.

En una época en la que Rizal descubrió Europa central y especialmente Alemania, empezó la redacción de un manuscrito bajo el título de *Cuentos y leyendas de Filipinas*. La influencia alemana parece clara en el afán de Rizal por recopilar y redactar tradiciones folklóricas filipinas. Con el fin de poder identificar el sustrato de una nacionalidad propia, Rizal fue consciente que era imprescindible crear un corpus de tradiciones populares al modelo romántico alemán. En este contexto entrarían los cuentos de “D<sup>a</sup> Gerónima la

encantada”, “La tortuga y el mono” y “Mariang Maquiling.” El segundo adquirió gran difusión al realizar el mismo Rizal una historieta gráfica, junto a una traducción al inglés que fue pronto conocida por los orientalistas europeos. En cuanto a “Mariang Maquiling”, leyenda de su propio pueblo Calamba, Rizal realizó varias redacciones, convirtiéndola en uno de los principales hitos del folklorismo filipino.

## II. Novelas inacabadas

“Una visita del Señor a Filipinas” es el título que ha acabado teniendo un manuscrito sin encabezado en donde se hace de nuevo una alegoría a lo divino. Si en “El Consejo de los Dioses” Rizal hace actuar a los dioses olímpicos, en este relato serán personajes los propios dioses cristianos. Así, el propio Jesucristo acompañado de San Pedro, escandalizados en los cielos por el abuso que de sus figuras se hacía en las Islas Filipinas, descienden a la tierra para verlo con sus propios ojos. Por las similares características con los opúsculos publicados en Barcelona en 1889, bajo el pseudónimo de Dimas Alang, este relato se podría fechar alrededor de esta época. Este manuscrito es sin duda de mayor alcance que los dos opúsculos que vieron la luz, y su extensión muestra que alcanzaría la forma de una novela. No obstante, a pesar de la brillantez e ingenio del relato, Rizal lo dejó inconcluso, tal vez pensando que personificar al propio Jesucristo rebasaba los límites de la polémica anticlerical.

Con el título de “Sinagtala y María Maligaya” como encabezado del segundo capítulo, y sin título inicial, Rizal dejó inconclusa una narración larga que por mucho tiempo fue considerada su tercera novela. Sobre la vida de dos hermanas, una cristiana (en el texto de la narración María Sinagtala, “Estela”, a pesar del título que dio Rizal) y otra gentil (Maligaya, “Felicidad” en tagalo) en los primeros años de la cristianización de Filipinas, el relato trata de mostrar la coyuntura de una sociedad que se debate ante el colonialismo. El reflejo de una sociedad prehispánica, hecho que nunca antes había llevado a cabo Rizal, y la traducción inglesa de Juan Collas con el sonoro título *Tagalog Nobility* en 1957,<sup>1</sup> hicieron que este texto fuera el más conocido de las narraciones rizalianas al margen de sus dos novelas, y pronto adquirió el estatus de ser considerada su tercera novela. En efecto, en carta fechada el 22 de septiembre en Gante, escrita en alemán, Rizal anuncia al mejor de sus amigos, Ferdinand Blumentritt,<sup>2</sup> que tiene pensado escribir una tercera novela que se aparte del contenido político de las dos anteriores:

Pienso escribir una tercera novela, una novela en el sentido moderno de la palabra; pero esta vez, la política no tendrá en ella mucho espacio; la ética jugará principal papel; me ocuparé sólo de los usos y costumbres de los filipinos; sólo habrá dos españoles, el cura y el teniente de la guardia civil. Quiero ser humorístico, satírico e ingenioso; quiero fustigar y reír, reír entre lágrimas, es decir, llorar amargamente. (*Correspondencia...* 759)

Teniendo en cuenta lo que anuncia Rizal, la presencia de un guardia civil no puede ser posible en un relato ambientado a finales del siglo XVI. El contenido humorístico tampoco se adecua a la trama épica que el relato de “Maligaya y María Sinagtala” transmite. Parece por lo tanto que esta narración de contenido prehispánico y en el que se describe una sociedad en proceso de cristianización debió de ser escrita en el contexto del que sería su segundo libro impreso: *Sucesos de las islas Filipinas por el Doctor Antonio de Morga. Obra publicada en Méjico el año de 1609 nuevamente sacada a luz y anotada por José Rizal y precedida de un prólogo del Prof. Fernando Blumentritt*, París, Garnier hermanos, 1890.

Rizal se dio cuenta que las condiciones presentes descritas en el *Noli me tangere* no podrían ser alteradas mientras no se conociese el origen del problema. Consecuentemente, investigó en las principales bibliotecas europeas las fuentes que le permitieran conocer la sociedad del Archipiélago Filipino antes de la llegada de los españoles. Habiendo encontrado el texto de Antonio de Morga de 1609 en la Biblioteca Británica, Rizal realizó una nueva edición y anotación, glosando los pasajes que a su entender evidenciaban la alta sofisticación de una sociedad que después sería deteriorada por la cristianización. Con un cariz irresolutamente propagandístico, el propio Blumentritt apuntó en el prólogo del libro las licencias históricas que Rizal se había tomado. Pues bien, en el contexto de la realización de esta edición anotada se debe situar la redacción de una novela larga, de contenido histórico, que describiera los traumas de la transformación cultural filipina como consecuencia de la llegada de los españoles en el siglo XVI. La pregunta es clara, ¿por qué no llegó a terminar esta novela? La respuesta puede deberse a la falta de tiempo en unos años, 1888-1890, llenos de viajes, poco dinero y una actividad febril como ensayista. Lo cierto es que para los propósitos de la causa filipina, a su parecer la anotación de Morga resultaba un libro más valioso que su propia recreación del pasado filipino. El libro apareció en París en 1890, y su novela histórica permaneció inconclusa y fue abandonada al decidir hacer una continuación al *Noli me tangere* con el mayor de los pesimismos con el que un autor pudiera escribir una novela. Así, como “el judío errante” que tanto le gustara, Rizal, distanciado de los miembros de la Propaganda, vaga por Europa en solitario hasta recalar en Gante, donde aparecerá *El Filibusterismo*. La introducción de esta su segunda

novela indica a las claras cuál es el proyecto vital de José Rizal, y el recuerdo aún latente de los acontecimientos de 1872:

A LA MEMORIA de los Presbíteros, don Mariano GÓMEZ (85 años), don José BURGOS (30 años) y don Jacinto ZAMORA (35 años). EJECUTADOS EN EL PATÍBULO DE BAGUMBAYAN, *el 28 de Febrero de 1872.*

La Religión, al negarse a degradaros, ha puesto en duda el crimen que se os ha imputado; el Gobierno, al rodear vuestra causa de misterio y sombras, hace creer en algún error, cometido en momentos fatales, y Filipinas entera, al venerar vuestra memoria y llamaros mártires, no reconoce de ninguna manera vuestra culpabilidad.

En tanto, pues, no se demuestre claramente vuestra participación en la algarada caviteña, hayáis sido o no patriotas, hayáis o no abrigado sentimientos por la justicia, sentimientos por la libertad, tengo derecho a dedicaros mi trabajo como a víctimas del mal que trato de combatir. Y mientras esperamos que España os rehabilite un día y no se haga solidaria de vuestra muerte, sirvan estas páginas como tardía corona de hojas secas sobre vuestras ignoradas tumbas, y todo aquél que sin pruebas evidentes ataque vuestra memoria, ¡que en vuestra sangre se manche las manos!

### III. Historia textual y edición de *Makamisa*

Como hemos visto en carta de 22 de septiembre de 1891, Rizal ya tiene en mente escribir una continuación de sus dos novelas anteriores. No obstante, continuar el relato donde acabó *El filibusterismo* era tarea compleja, ya que debía decantarse por una opción clara, sin ambivalencias entre la revolución armada o la reforma política. La respuesta a este dilema la da Rizal en la misma carta del 22 de septiembre, en donde señala a Blumentritt que ha acabado la política, para dedicarse a la moral, a denunciar las lacras de la propia sociedad filipina; en otras palabras, comenzar una transformación social no desde arriba, desde la política metropolitana, sino desde abajo, desde las masas filipinas. En este momento se producirá el embarque en Marsella el 18 de octubre que le llevará a Hong Kong, y donde conocerá al obispo Volonteri y los misioneros que le harán incluso callar sus escritos:

Los Franciscanos (italianos) y los Jesuitas (franceses) me estiman; no saben lo que he hecho, yo no quiero decírselo, pues no quisiera atormentarles a estos buenos y sencillos jóvenes que van con mucho celo a China. Son pobres, piadosos y de ningún modo orgullosos ¡Qué diferencia!<sup>3</sup>

Cuando llegue a Hong Kong y conozca de primera mano los relatos de su familia sobre los sucesos de Calamba, y teniendo ya en mente abandonar la escritura con fines

políticos, Rizal iniciará la redacción de su tercera novela. Así lo señala a Blumentritt en carta escrita en alemán y fechada en la colonia británica el 31 de enero de 1892:

Mientras descanso de mis labores profesionales, escribo la tercera parte de mi libro en tagalo. En él solamente se tratará de costumbres tagalas, exclusivamente de los usos, virtudes y defectos de los tagalos. Siento no poderla escribir en español porque he encontrado un hermoso tema; quiero escribir una novela en el sentido moderno de la palabra, una novela artística y literaria. Esta vez quiero sacrificar la política y todo por el arte; si la escribo en español, entonces, los pobres tagalos, a quienes la obra está dedicada, no la conocerán, aunque sean ellos los que más la necesitan. (*Correspondencia...* 791)

Sin embargo, tres meses después, en carta también escrita en alemán y fechada el 20 de abril de 1892 en Hong Kong, Rizal anuncia a Blumentritt que ha desistido de redactar su tercera novela en tagalo, y que ahora la continúa en español:

La traducción del *Noli* continúa, pero ya he abandonado la idea de escribir en tagalo la tercera parte, pues no sería apropiado el escribir una obra en dos lenguajes, porque se parecería a los sermones de los frailes. Por eso, la escribo ahora en español. (*Correspondencia...* 803)

Para conocer cuál fue esta novela inconclusa y desconocida, la tercera parte de su saga, había que analizar todos los manuscritos existentes y contrastarlos con los datos que el propio Rizal da en sus cartas, a saber: dos manuscritos, uno en tagalo y otro en español sobre un mismo tema, la descripción contemporánea de la vida de la sociedad tagala en donde aparecen pocos españoles, en una novela artística y literaria sin fines políticos y de estilo humorístico y sarcástico. Esta labor fue realizada magistralmente por Ambeth Ocampo, quien en su libro *The Search for Rizal's Third Novel*, Manila, Anvil, 1992, identificó el manuscrito español paralelo al tagalo *Makamisa* dentro de una carpeta existente en la Biblioteca Nacional de Filipinas bajo el epígrafe de “Borrador incompleto del *Noli me tangeré*”.

La carpeta la componen diferentes borradores, una historia romántica muy fragmentada que pudiera ser en efecto un borrador del *Noli me tangeré* (y que Ocampo denomina “Cristóbal y Amelia”), y una primera parte con hasta tres versiones de lo que era efectivamente el texto español de *Makamisa* / *Después de misa* (título de un capítulo en el manuscrito tagalo que ha acabado denominando a toda la obra). Tiene tres versiones escritas en las diferentes caras del papel, aunque el reverso siempre tachado, de modo que era posible reconstruir el relato. Se trataba en efecto del relato del P. Agatón descrito en

*Makamisa*, el relato en tagalo que ya se conocía: “Makamisa. Es el título de unas cuartillas que son el comienzo de una novela en tagalo. Yo no sé si éste es título de un capítulo o de la novela en preparación, aunque me inclino a creer que es del capítulo solo”<sup>4</sup>. Sin embargo, analizando el manuscrito, se revelan tres borradores en español, diferentes y más extensos que la versión tagala, la cual contiene tan sólo un capítulo frente a los cuatro en español. Precisamente el único capítulo en tagalo que se conocía es similar a la parte más depurada de las españolas.

Se podría pensar por lo tanto que Rizal, a diferencia de lo que dice a Blumentritt, ensayó la tercera novela en español, pensando hacer una adaptación al tagalo de la que sólo terminó el primer capítulo. Ambeth Ocampo transcribió el manuscrito sin pretensión de reconstruir el texto original, tan sólo obtener una idea para poder realizar la traducción del hilo narrativo al inglés. Empleando el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Filipinas, realizamos la reconstrucción filológica del relato y anotamos las variantes aparecidas en el borrador principal, por primera vez desde que Ocampo demostró que *Makamisa* constituye la tercera novela de Rizal, edición crítica que apareció publicada en el volumen José Rizal, *Prosa selecta. Narraciones y Ensayos* (135-64).

## Notas

---

<sup>1</sup> Cf. Collas, *Rizal's Unread Legacy*.

<sup>2</sup> Sobre la relación de Rizal con Blumentritt, véase el libro de Harry Sichrovsky, *Ferdinand Blumentritt: An Austrian Life for the Philippines*.

<sup>3</sup> Así habla Rizal en carta escrita en alemán a Blumentritt fechada el 22 de octubre de 1891 abordo del Melbourne (*Correspondencia entre Rizal y Blumentritt*, 775).

<sup>4</sup> Palabras de Ponce en W. E. Retana, *Vida y Escritos del Dr. José Rizal*, 472.

## Bibliografía

- Collas, Juan. *Rizal's Unread Legacy*. Manila: Bookman, 1957. Impreso.
- Correspondencia entre Rizal y Blumentritt*. Manila: Comisión Nacional del Centenario de José Rizal, 1961 (tomo II, libro 2, parte 3). Impreso.
- Ocampo, Ambeth. *The Search for Rizal's Third Novel*. Manila: Anvil, 1992. Impreso.
- Retana, Wenceslao Emilio. *Vida y escritos del Dr. José Rizal*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1907. Impreso.
- Rizal, José. *Prosa selecta. Narraciones y ensayos*. Ed. Isaac Donoso. Madrid: Verbum, 2012. Impreso.
- Sichrovsky, Harry. *Ferdinand Blumentritt: An Austrian Life for the Philippines. The Story of José Rizal's Closest Friend and Companion*. Manila: Instituto Histórico Nacional, 1987. Impreso.